

„... STREBEND SODANN UND ÜBERGEFÜHRT ZUM ANDERN LEBEN ...“ (Maximus Confessor, 580-662 n. Chr.)

Maximus Confessor war nichts Geringeres als der Sekretär des Kaisers von Konstantinopel, zog sich dann als Mönch zurück und kämpfte als Theologe gegen die Monotheleten. Diese behaupteten, dass Christus nur einen Willen gehabt hätte, was im Klartext hiess, dass sie die Zwei-Naturen-Lehre ablehnten. Maximus unterlag dem Kampf, ihm wurde die Zunge herausgeschnitten und eine Hand abgehackt .

Wir Menschen, gezeugt und geboren, dann zu Kindern geworden, endlich von der Jugend zu den Falten des Alters hinübergetragen, einer Blume gleich, die nur einen Augenblick dauert, strebend sodann und zum andern Leben übergeführt – wahrlich, wir verdienen, ein Kinderspiel Gottes genannt zu werden.

Wir Menschen

gezeugt und geboren
dann zu Kindern geworden

Wir Menschen

endlich von der Jugend
zu den Falten des Alters hinübergetragen

Wir Menschen

einer Blume gleich
die nur einen Augenblick dauert
strebend sodann
und zum andern Leben übergeführt

Wahrlich

wir verdienen
ein Kinderspiel Gottes genannt zu werden

„... de la florescence à la vie éternelle ...“

Nous les hommes

conçus et enfantés
puis devenus enfants

Nous les hommes

passés de la jeunesse
glissant dans les rides de l'âge

Nous les hommes

tels une fleur s'ouvrant
fugitive comme l'instant
fauchée en pleine vie
fanée pour accéder à la vie éternelle

En vérité

nous le méritons
ce nom de jeu dans la main de Dieu

(Übersetzung Wally Puhr-Linkenheil)

GANZER TEXT (Maximus Confessor und Aus den Sprüchen das Lied der Weisheit)

(22)

*Der Herr hat mich schon gehabt im Anfang seiner Wege, ehe er etwas schuf,
von Anbeginn her.*

I/1 Wir Menschen
 Nous hommes

I/2 Wir Menschen
 Nous hommes
 gezeugt und geboren
 conçus et enfantés

I/3 dann zu Kindern geworden
 puis devenus enfants

(23)

Ich bin eingesetzt von Ewigkeit her, im Anfang, ehe die Erde war.

(24) *Als die Meere noch nicht waren, ward ich geboren,
als die Quellen noch nicht waren, die von Wasser fließen.*

II/1 Wir Menschen
 Nous hommes

II/2 Wir Menschen
 Nous hommes
 endlich von der Jugend
 passés de la jeunesse

II/3 zu den Falten des Alters hinübergetragen
 glissés dans les rides de l'âge

(25)

Ehe denn die Berge eingesenkt waren, vor den Hügeln ward ich geboren,

(26)

*als er die Erde noch nicht gemacht hatte noch die Fluren darauf noch die Schollen
[des Erdbodens.]*

III/1 Wir Menschen
 Nous hommes

III/2 einer Blume gleich
 Tels une fleur s'ouvrant

III/3 die nur einen Augenblick dauert
 fugitive comme l'instant

III/4 strebend sodann
 fauchée en pleine vie

III/5 und zum andern Leben übergeführt
 fanée pour accéder à la vie éternelle

(27)

Als er die Himmel bereitete, war ich da, als er den Kreis zog über den Fluten der Tiefe,

(28)

als er die Wolken droben mächtig machte, als er stark machte die Quellen der Tiefe,

(29)

als er dem Meer seine Grenze setzte und den Wassern, dass sie nicht überschreiten seinen Befehl; als er die Grundfesten der Erde legte,

IV/1 Wahrlich
 En vérité

IV/2 Wahrlich
 En vérité
 wir verdienen
 nous le méritons

IV/3 ein Kinderspiel Gottes genannt zu werden
 ce nom de jeu
 dans la main de Dieu

(30)

da war ich als sein Liebling bei ihm; ich war seine Lust täglich und spielte vor ihm allezeit;

(31)

ich spielte auf seinem Erdkreis und hatte meine Lust an den Menschenkindern.